

美国国会图书馆 塑造美国的
Library of Congress 88本书*



美国国会图书馆内景

The Eclectic Readers

美国语文读本

[美] 威廉·H·麦加菲 William H. McGuffey / 编

(英汉双语图文版)


❁ 2 ❁

McGuffey's Second Eclectic Reader

最纯粹的美德读本、最纯正的美语阅读、最经典的美式教育

一本影响了美国五代人的经典课本

了解美国，从启蒙读本开始

 中国青年出版社
CHINA YOUTH PRESS

 中国教育出版社



The Eclectic Readers

美国语文读本

[美] 威廉·H·麦加菲 William H. McGuffey / 编

(英汉双语图文版)

❁ 2 ❁

McGuffey's Second Eclectic Reader



中国青年出版社
CHINA YOUTH PRESS



中文传媒

图书在版编目 (CIP) 数据

美国语文读本 . 2: 汉英对照 / (美) 麦加菲 (McGuffey, W. H.) 编;
刘白玉, 刘夏青, 张杰译. —北京: 中国青年出版社, 2013.5 (塑造美国的 88 本书)
ISBN 978-7-5153-1440-2

I. ①美… II. ①麦… ②刘… ③刘… ④张…

III. ①英语—阅读教学—中小学—美国—课外读物 IV. ① G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 030637 号

美国语文读本 2

作 者: [美] 威廉·H·麦加菲

译 者: 刘白玉 刘夏青 张 杰

策划编辑: 陈 晨 李玲香

责任编辑: 孙雪蕾

美术编辑: 夏 蕊 张 建

出 版: 中国青年出版社

发 行: 北京中青文文化传媒有限公司

电 话: 010-65516873/65518035

公司网址: www.cyb.com.cn

购书网址: zqwts.tmall.com www.diyijie.com

制 作: 中青文制作中心

印 刷: 北京盛源印刷有限公司

版 次: 2013年6月第1版

印 次: 2013年6月第1次印刷

开 本: 787×1092 1/16

字 数: 120千字

印 张: 13

书 号: ISBN 978-7-5153-1440-2

定 价: 28.90元

我社将与版权执法机关配合大力打击盗印、盗版活动, 敬请广大读者协助举报, 经查实将给予举报者重奖。

举报电话:

北京市版权局版权执法处

010-64081804

中国青年出版社

010-65516873

010-65518035



目 录

LESSON 1	Evening at Home ● 家人团聚的夜晚	008
LESSON 2	Bubbles ● 吹泡泡	010
LESSON 3	Willie's Letter ● 威利的信	012
LESSON 4	The Little Star ● 小星星	014
LESSON 5	Two Dogs ● 两条狗	016
LESSON 6	Afraid in the Dark ● 害怕黑暗	019
LESSON 7	Baby Bye ● 宝贝再见	022
LESSON 8	Puss and her Kittens ● 猫和小猫	026
LESSON 9	Kitty and Mousie ● 猫和老鼠	029
LESSON 10	At Work ● 专心做事	032
LESSON 11	What a Bird Taught ● 小鸟说什么	034
LESSON 12	Susie Sunbeam ● 阳光女孩苏西	037
LESSON 13	If I were a Sunbeam ● 如果我是阳光	040
LESSON 14	Henry, the Bootblack ● 擦鞋童亨利	043
LESSON 15	Don't Wake the Baby ● 不要吵醒宝宝	046
LESSON 16	A Kind Brother ● 善良的哥哥	048
LESSON 17	My Good-for-nothing ● 我什么都做不了	051
LESSON 18	The Kingbird ● 王鸟	053
LESSON 19	Evening Hymn ● 黄昏赞歌	055

LESSON 20	The Quarrel ● 争吵	057
LESSON 21	The Bee ● 蜜蜂	060
LESSON 22	The Song of the Bee ● 蜜蜂之歌	063
LESSON 23	The Torn Doll ● 撕破的布娃娃	067
LESSON 24	Sheep-shearing ● 剪羊毛	070
LESSON 25	The Clouds ● 云	072
LESSON 26	Patty and the Squirrel ● 帕蒂和松鼠	074
LESSON 27	The Sparrow ● 麻雀	076
LESSON 28	Sam and Harry ● 萨姆和哈里	079
LESSON 29	The Little Rill ● 小溪	082
LESSON 30	The Boat Upset ● 翻船	084
LESSON 31	Mary's Letter ● 玛丽的信	086
LESSON 32	The Tiger ● 老虎	088
LESSON 33	The Fireside ● 火炉旁	091
LESSON 34	Birdie's Morning Song ● 鸟儿的晨歌	094
LESSON 35	Willie and Bounce ● 威利和鲍恩斯	097
LESSON 36	Willie and Bounce ● 威利和鲍恩斯 (结束篇)	100
LESSON 37	The Kitchen Clock ● 厨房里的钟	103
LESSON 38	The New Scales ● 新秤	107
LESSON 39	The Bear and the Children ● 狗熊和孩子们	110
LESSON 40	The Little Harebell ● 小风信子	113
LESSON 41	The Fishhawk ● 鱼鹰	116
LESSON 42	What the Leaf said ● 树叶在说什么	118
LESSON 43	The Wind and the Leaves ● 风儿和树叶	121
LESSON 44	Mamma's Present ● 妈妈的礼物	124
LESSON 45	Mary's Story ● 玛丽的故事	127

LESSON 46	Ralph Wick ● 拉尔夫·维克	129
LESSON 47	Coasting down the Hill ● 滑下山坡	132
LESSON 48	The Fox and the Ducks ● 狐狸和鸭子	136
LESSON 49	Pretty is that Pretty does ● 不要以貌取人	139
LESSON 50	The Story-teller ● 讲故事的人	142
LESSON 51	The Story-teller ● 讲故事的人(结束篇)	145
LESSON 52	The Owl ● 猫头鹰	147
LESSON 53	The Owl ● 猫头鹰(结束篇)	149
LESSON 54	Grandfather's Story ● 爷爷的故事	151
LESSON 55	God is Great and Good ● 伟大而仁爱的上帝	154
LESSON 56	A Good Old Man ● 善良的老人	157
LESSON 57	The Greedy Girl ● 贪吃的小女孩	160
LESSON 58	A Place for Everything ● 物归原处	163
LESSON 59	My Mother ● 我的妈妈	166
LESSON 60	The Broken Window ● 被打破的窗户	169
LESSON 61	The Broken Window ● 被打破的窗户(结束篇)	172
LESSON 62	Frank and the Hourglass ● 弗兰克和沙漏	175
LESSON 63	March ● 三月	179
LESSON 64	Jenny's Call ● 珍妮的召唤	182
LESSON 65	Poor Davy ● 可怜的大卫	186
LESSON 66	Alice's Supper ● 爱丽丝的晚餐	190
LESSON 67	A Snowstorm ● 一场暴风雪	193
LESSON 68	Bessie ● 贝希	196
LESSON 69	Bessie ● 贝希(结束篇)	200
LESSON 70	Cheerfulness ● 欢乐	203
LESSON 71	Lullaby ● 摇篮曲	206



The Eclectic Readers

美国语文读本

[美] 威廉·H·麦加菲 William H. McGuffey / 编

(英汉双语图文版)

❁ 2 ❁

McGuffey's Second Eclectic Reader



中国青年出版社
CHINA YOUTH PRESS



中文文艺

图书在版编目 (CIP) 数据

美国语文读本 . 2: 汉英对照 / (美) 麦加菲 (McGuffey, W. H.) 编;
刘白玉, 刘夏青, 张杰译. —北京: 中国青年出版社, 2013.5 (塑造美国的 88 本书)
ISBN 978-7-5153-1440-2

I. ①美… II. ①麦… ②刘… ③刘… ④张…

III. ①英语—阅读教学—中小学—美国—课外读物 IV. ① G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 030637 号

美国语文读本 2

作 者: [美] 威廉·H·麦加菲

译 者: 刘白玉 刘夏青 张 杰

策划编辑: 陈 晨 李玲香

责任编辑: 孙雪蕾

美术编辑: 夏 蕊 张 建

出 版: 中国青年出版社

发 行: 北京中青文文化传媒有限公司

电 话: 010-65516873/65518035

公司网址: www.cyb.com.cn

购书网址: zqwts.tmall.com www.diyijie.com

制 作: 中青文制作中心

印 刷: 北京盛源印刷有限公司

版 次: 2013年6月第1版

印 次: 2013年6月第1次印刷

开 本: 787×1092 1/16

字 数: 120千字

印 张: 13

书 号: ISBN 978-7-5153-1440-2

定 价: 28.90元

我社将与版权执法机关配合大力打击盗印、盗版活动, 敬请广大读者协助举报, 经查实将给予举报者重奖。

举报电话:

北京市版权局版权执法处

010-64081804

中国青年出版社

010-65516873

010-65518035

编者的话

1910年，年仅19岁的胡适考取“庚子赔款”第二期官费生赴美留学，就读于康奈尔大学。偶遇美国小学新生开学，胡适难抑好奇跑去旁听，内心受到极大震动。美国启蒙第一课只有一个内容，便是令全体学生宣读誓词：“我保证善用我的思辨才能；我保证发展我独立的思想；我保证接受教育，从而使自己能够独立判断。”正是这段誓词，让胡适深刻体会到：美国之所以成为美国，全在于其“独立之精神，自由之思想”，而这一理念成了胡适先生一生坚守的信念。

美国，距其建国不过200余年，却已是世界强国。我们不禁要问：这个民族，究竟是如何在这么短的时间内做到经济上飞速发达，政治上游刃有余的？更为重要的是，它如何将这关系国本的“思想与精神”赋予它的民众，令他们秉持信仰，坚守信念？

2012年5月，美国馆藏量最大、历史最悠久的国会图书馆遴选出88部对美国社会最具影响力的书籍，定名为“塑造美国的书”（Books That Shaped America）。《飘》、《麦田守望者》、《了不起的盖茨比》、《第22条军规》、《汤姆叔叔的小屋》等历久弥新、耳熟能详的经典名著均入选。这些书籍或曾在当时社会引发争议，或甫一亮相即引起极大轰动，或令人愤慨，或引人怒骂，或发人深思，但仍对美国乃至全世界读者了解美国社会发挥了重要作用。

为此，我们引进并翻译出版了这套“塑造美国的88本书”丛书。力争客观、原生态地呈现美国的人文社会、政治制度以及美国历史发展和民主进程，在一个个美国故事中，讲述真实的美国和美国人，宏观展示美国的诞生、成长和强大，美国人自我意识的觉醒和认同。

它们包括：推动北美人民走上公开独立道路的战斗缴文《常识》；成就美国宪法和联邦制度的政治经典《联邦党人文集》；激励无数年轻人的世界上最著名的自传《富兰克林自传》；影响美国五代人的经典教科书《美国语文读本》；美国哲学和美式生活方式的代表之作《实用主义》；美国移民人手一册的人生指南《穷理查智慧书》；点燃美国20世纪60年代性解放运动的性学经典《金赛性学报告》；来自美国总统世家的对教育的反思与批判《亨利·亚当斯的教育》；出版史上的奇迹、永远的励志畅销书《人性的弱点》，等等。

这套“塑造美国的88本书”丛书将自始至终贯彻严肃认真的学风和生动活泼的文风，分辑陆续推出。

约四百年前，弗朗西斯·培根在《伟大的复兴》一书序言中，曾经这样谈到书中描述的对象，他“希望人们不要把它看作一种意见，而要看作是一项事业，并相信我们在这里所做的不是为某一宗派或理论奠定基础，而是为人类的福祉和尊严……”我们怀着真挚的感情，把这段话献给“塑造美国的88本书”丛书的读者，希望广大读者关心她、批评她、帮助她。

让她成为我们共同的事业。

中青文传媒

“塑造美国的88本书”丛书编委会

2013年6月



目录

LESSON 1	Evening at Home ● 家人团聚的夜晚	008
LESSON 2	Bubbles ● 吹泡泡	010
LESSON 3	Willie's Letter ● 威利的信	012
LESSON 4	The Little Star ● 小星星	014
LESSON 5	Two Dogs ● 两条狗	016
LESSON 6	Afraid in the Dark ● 害怕黑暗	019
LESSON 7	Baby Bye ● 宝贝再见	022
LESSON 8	Puss and her Kittens ● 猫和小猫	026
LESSON 9	Kitty and Mousie ● 猫和老鼠	029
LESSON 10	At Work ● 专心做事	032
LESSON 11	What a Bird Taught ● 小鸟说什么	034
LESSON 12	Susie Sunbeam ● 阳光女孩苏西	037
LESSON 13	If I were a Sunbeam ● 如果我是阳光	040
LESSON 14	Henry, the Bootblack ● 擦鞋童亨利	043
LESSON 15	Don't Wake the Baby ● 不要吵醒宝宝	046
LESSON 16	A Kind Brother ● 善良的哥哥	048
LESSON 17	My Good-for-nothing ● 我什么都做不了	051
LESSON 18	The Kingbird ● 王鸟	053
LESSON 19	Evening Hymn ● 黄昏赞歌	055

LESSON 20	The Quarrel ● 争吵	057
LESSON 21	The Bee ● 蜜蜂	060
LESSON 22	The Song of the Bee ● 蜜蜂之歌	063
LESSON 23	The Torn Doll ● 撕破的布娃娃	067
LESSON 24	Sheep-shearing ● 剪羊毛	070
LESSON 25	The Clouds ● 云	072
LESSON 26	Patty and the Squirrel ● 帕蒂和松鼠	074
LESSON 27	The Sparrow ● 麻雀	076
LESSON 28	Sam and Harry ● 萨姆和哈里	079
LESSON 29	The Little Rill ● 小溪	082
LESSON 30	The Boat Upset ● 翻船	084
LESSON 31	Mary's Letter ● 玛丽的信	086
LESSON 32	The Tiger ● 老虎	088
LESSON 33	The Fireside ● 火炉旁	091
LESSON 34	Birdie's Morning Song ● 鸟儿的晨歌	094
LESSON 35	Willie and Bounce ● 威利和鲍恩斯	097
LESSON 36	Willie and Bounce ● 威利和鲍恩斯 (结束篇)	100
LESSON 37	The Kitchen Clock ● 厨房里的钟	103
LESSON 38	The New Scales ● 新秤	107
LESSON 39	The Bear and the Children ● 狗熊和孩子们	110
LESSON 40	The Little Harebell ● 小风信子	113
LESSON 41	The Fishhawk ● 鱼鹰	116
LESSON 42	What the Leaf said ● 树叶在说什么	118
LESSON 43	The Wind and the Leaves ● 风儿和树叶	121
LESSON 44	Mamma's Present ● 妈妈的礼物	124
LESSON 45	Mary's Story ● 玛丽的故事	127

LESSON 46	Ralph Wick ● 拉尔夫·维克	129
LESSON 47	Coasting down the Hill ● 滑下山坡	132
LESSON 48	The Fox and the Ducks ● 狐狸和鸭子	136
LESSON 49	Pretty is that Pretty does ● 不要以貌取人	139
LESSON 50	The Story-teller ● 讲故事的人	142
LESSON 51	The Story-teller ● 讲故事的人(结束篇)	145
LESSON 52	The Owl ● 猫头鹰	147
LESSON 53	The Owl ● 猫头鹰(结束篇)	149
LESSON 54	Grandfather's Story ● 爷爷的故事	151
LESSON 55	God is Great and Good ● 伟大而仁爱的上帝	154
LESSON 56	A Good Old Man ● 善良的老人	157
LESSON 57	The Greedy Girl ● 贪吃的小女孩	160
LESSON 58	A Place for Everything ● 物归原处	163
LESSON 59	My Mother ● 我的妈妈	166
LESSON 60	The Broken Window ● 被打破的窗户	169
LESSON 61	The Broken Window ● 被打破的窗户(结束篇)	172
LESSON 62	Frank and the Hourglass ● 弗兰克和沙漏	175
LESSON 63	March ● 三月	179
LESSON 64	Jenny's Call ● 珍妮的召唤	182
LESSON 65	Poor Davy ● 可怜的大卫	186
LESSON 66	Alice's Supper ● 爱丽丝的晚餐	190
LESSON 67	A Snowstorm ● 一场暴风雪	193
LESSON 68	Bessie ● 贝希	196
LESSON 69	Bessie ● 贝希(结束篇)	200
LESSON 70	Cheerfulness ● 欢乐	203
LESSON 71	Lullaby ● 摇篮曲	206

LESSON 1
EVENING AT HOME

家人团聚的夜晚

<i>newspaper</i>	<i>cold</i>	<i>order</i>	<i>seem</i>	<i>through</i>
<i>stockings</i>	<i>chat</i>	<i>story</i>	<i>light</i>	<i>Harry</i>
<i>branches</i>	<i>kiss</i>	<i>burns</i>	<i>Mrs.</i>	<i>events</i>
<i>another</i>	<i>Mr.</i>	<i>stool</i>	<i>lamp</i>	<i>mends</i>



1. It is winter. The cold wind whistles through the branches of the trees.

2. Mr. Brown has done his day's work, and his children, Harry and Kate, have come home from school. They learned their lessons well today, and both feel happy.

3. Tea is over. Mrs. Brown has put the little sitting room in order.

The fire burns brightly. One lamp gives light enough for all. On the stool is a basket of fine apples. They seem to say, “Won’t you have one?”

4. Harry and Kate read a story in a new book. The father reads his newspaper, and the mother mends Harry’s stockings.

5. By and by, they will tell one another what they have been reading about, and will have a chat over the events of the day.

6. Harry and Kate’s bedtime will come first. I think I see them kiss their dear father and mother a sweet good night.

7. Do you not wish that every boy and girl could have a home like this?

【中文阅读】

1. 正值冬季，寒风呼啸着吹过树枝。

2. 布朗先生结束了白天的工作，他的两个孩子——哈里与凯特放学回家了。他们白天的功课学得很好，两人都很开心。

3. 全家人喝完茶后，布朗夫人把小客厅整理得井井有条。炉火烧得通红，台灯照亮了整个房间。凳子上摆着一篮子红通通的大苹果，似乎在说：“难道不想来一个吗？”

4. 哈里与凯特在认真阅读新书里的故事。爸爸在看报纸，妈妈则在给哈里补袜子。

5. 过一会儿，他们就会相互讲述自己刚才看到的故事，并聊聊白天发生的事。

6. 到了哈里与凯特睡觉的时间了。他们亲了亲爱的爸爸妈妈，并向他们道了晚安。

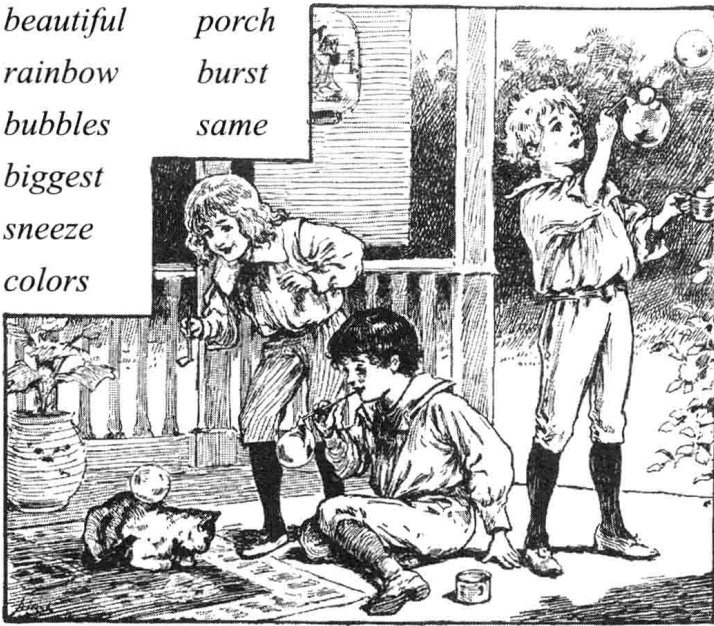
7. 你难道不希望每个孩子都能有这样一个温暖的家吗？

LESSON 2
BUBBLES

吹泡泡

beautiful
rainbow
bubbles
biggest
sneeze
colors

porch
burst
same



mine *soap* *wash* *red* *many*

1. The boys have come out on the porch to blow bubbles. The old cat is asleep on the mat by the door.

2. "Ha! ha!" laughs Robert, as a bubble comes down softly on the old cat's back, and does not burst.

3. Willie tries to make his bubble do the same. This time it comes down on the cat's face, and makes her sneeze.

4. "She would rather wash her face without soap," says Harry, "Now let us see who can make the biggest bubble."

5. “Mine is the biggest,” says Robert. “See how high it floats in the air! I can see—ah! it has burst.”

6. “I can see the house and the trees and the sky in mine,” says Willie; “and such beautiful colors.”

7. “How many, Willie?”

8. “Red, one; blue, two; there—they are all out. Let us try again.”

9. “I know how many colors there are,” says Harry, “Just as many as there are in the rainbow.”

10. “Do you know how many that is?”

【中文阅读】

1. 几个小男孩来到走廊吹泡泡，一只老猫在门边的地毯上睡着了。

2. 一个大泡泡轻轻落在老猫的后背上，但没有破。逗得罗伯特哈哈大笑。

3. 威利也想吹这么个泡泡，不料泡泡却落在猫的脸上，惹得老猫打了个喷嚏。

4. “猫可不想用肥皂泡洗脸！”哈里说，“现在比比看谁吹的泡泡最大？”

5. “我吹得最大。”罗伯特说，“看，它飞得多高呀！快看，啊，它破了。”

6. “我能通过我吹的泡泡看见房子、树和天空。”威利说，“还有好多好多漂亮的颜色。”

7. “威利，共有多少种颜色呀？”

8. “第一种是红的，第二种是蓝的，第三种……它们都出来了。我们再数一遍。”

9. “我知道一共有几种，”哈里说，“正好和彩虹的颜色一样多。”

10. “那么，你知道彩虹有几种颜色吗？”